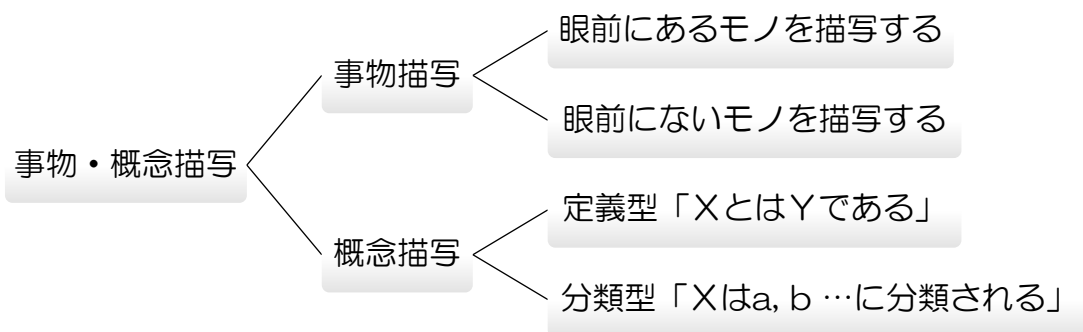


*Speak-So-Well*

*Navigator in Production*

田中茂範（著）

そこで、ここでは、事物描写と概念描写を同じナビゲーターのタイプとみなして、事物描写については対象が眼前にある場合とない場合、概念描写については定義型と分類型を、その下位分類として扱うこととします。



## 眼前の何か（日本的なもの）についての事物描写

指さすことができる対象（日本的なもの）について説明する場合を考えてみましょう。相手からすれば初めて目にするもので、何であるかがわかりません。

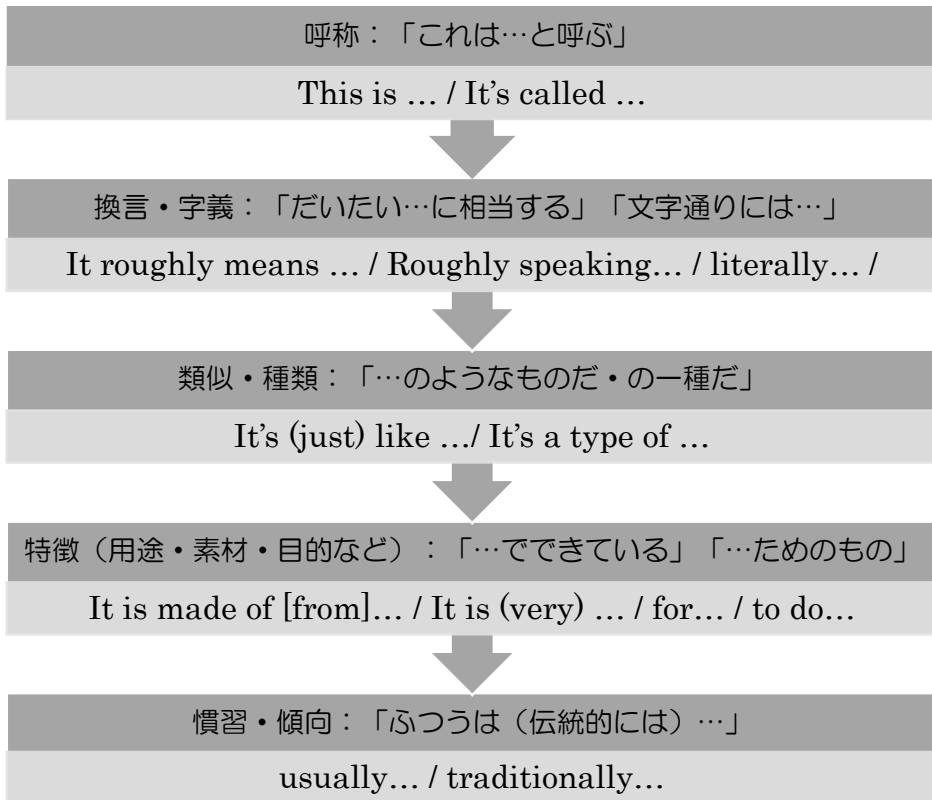
以下の例で、考えてみましょう。

**場面** 外国からの友人をあるレストランに誘う。席につくと、少し離れた隣の席でお客が食べているものが気になり、外国の友人が以下のように尋ねる。

A:       What is that?  
          What are they eating?



このような場合、以下のようなナビゲーターに沿って表現すると理解されやすいでしょう。



Aの問に対して、Bはたとえば、以下のように答えることができるでしょう。

A: What is that? What are they eating?

B: Well, that is called “chanko-nabe.” Roughly speaking, “chanko-nabe” is a hot pot dish. It is a type of stew. You can put anything into a pot and simmer it. The basic soup is made from chicken broth with sake and mirin flavoring. It is especially for sumo wrestlers and it is very healthy and nutritious. Traditionally, it is cooked by sumo wrestlers in the lower ranks.



上の内容をふまえて、「前置き」「言いよどみ」「言い直し」「問いかけ」など、会話でよく使われる表現を加えて、表現してみましょう。実際に、ラムネを知らない外国人に説明しているつもりで、音読してみましょう。

Well, ramune is a type of soft drink. It's in a bottle. I don't know if it's true, but it's said that ramune comes from "lemonade." I mean, to Japanese people, the sound of *ramune* **was like** that of "lemonade." As I said, it's a type of soft drink in a bottle. In the bottle, there is a small glass ball. It is placed at the top of the bottle, like this (draw a picture). Do you know what it is? It's a lid. **To drink, you just** push the ball down into the bottle with your thumb. It's sparkling water tasting sweet and sour. I **really like** it, especially on a hot summer day.



**TASK 2** 「ゆるキャラ」について外国人に説明するとします。以下のイメージとナビゲーターを参考にして、描写を行ってみましょう。



〔タイプ～由来～形状・素材～用途・目的〕などはこれまでのナビゲーターと同じです。ここでは、事例を挙げると効果的でしょう。そして最後にコメントを加えます。



このナビゲーターに沿って「ゆるきゃら」を描写すると、たとえば、以下のようになります。

① タイプ：

*Yurukyara* is **a kind of** mascot character.

② 字義・由来：

The name “*yurukyara*” **comes from** “*yurui*” (loose) and “*kyarakuta*” (character), **literally** meaning a loose character.

③ 形状・素材：

It **is** usually **made of** cotton, and it is wearable.  
Someone wears it and behaves as if it were alive.

④ 例示：

In Japan, prefectures and companies create their own *yurukyara*.  
*Kumamon*, a character from Kumamoto Prefecture and *Echigon* from Niigata prefecture, are famous ones.

⑤ 用途・目的

*Yurukyara* are produced in many prefectures **for the purpose of** promotion.

**The basic aim is to** stimulate their economic development.

⑥ コメント：

**It seems that** people love the *yurukyara* of their prefecture because they feel it intimate, lovely and funny.